



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Muchas aguas no pueden apagar el amor



Las presiones de ganarse el sustento, las “muchas aguas”, no pueden apagar el amor innato del alma por D'os; por el contrario, cuando una persona que ha estado sumergida en ellas todo el día se vuelve a D'os en la plegaria, elevan el alma a un amor ilimitado, más elevado que el que conocía antes de venir al mundo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/1/

LA IDEA CENTRAL

Las presiones de ganarse el sustento, las “muchas aguas”, no pueden apagar el amor innato del alma por D'os; por el contrario, cuando una persona que ha estado sumergida en ellas todo el día se vuelve a D'os en la plegaria, elevan el alma a un amor ilimitado, más elevado que el que conocía antes de venir al mundo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Alter Rebe interpreta las “muchas aguas” del Cantar de los Cantares como las preocupaciones y el ajetreo de ganarse el sustento. No pueden apagar el amor oculto del alma divina, una llama que asciende naturalmente hacia su Fuente; incluso pueden elevarla más alto que antes de su descenso. Isaías las llama “las aguas de Noaj”, y Noaj significa descanso. El Diluvio llegó no solo para destruir, sino también para purificar la tierra, como una mikve; del mismo modo, la servidumbre del sustento, que comenzó cuando cesó la bendición sobrenatural del Templo, purifica el alma como lo hace el Guehinom. Cuando una persona sale de un día de “oscuridad” material y contempla durante la plegaria que toda la creación no es más que un resplandor de D'os, se despierta en ella el amor “con todas tus fuerzas”, que no tiene límite, porque se nutre del alma animal, cuya raíz en Tohu es más elevada que la del alma divina. Así, el arca, las palabras de la plegaria, es elevada por las aguas, y quienes se dedican a los negocios pueden orar con más profundidad que los eruditos. Este es el Shabat inferior; en el futuro, el Shabat superior revelará desde arriba un amor aún mayor.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El amor que las aguas no pueden apagar | ¶1-2 |
| | Las “muchas aguas” son las preocupaciones del sustento; no pueden extinguir el amor innato del alma divina, y por medio de ellas el alma puede elevarse más alto que antes de su descenso. | |
| 2 | Las aguas de Noaj | ¶3 |
| | Noaj significa descanso; el Diluvio purificó la tierra como una mikve, y la servidumbre del sustento purifica el alma como lo hace el Guehinom, elevándola al nivel más elevado. | |
| 3 | En qué consiste la servidumbre | ¶4 |
| | No se trata del dominio extranjero ni de los impuestos, sino de la preocupación de ganarse el sustento, desconocida cuando fluía la bendición sobrenatural del Templo. | |

4 Luz que surge de la oscuridad

¶5-7

La contemplación durante la plegaria después de un día de negocios enciende el amor ilimitado “con todas tus fuerzas”, posible únicamente por medio del alma animal, cuya raíz en los reyes caídos de Tohu es más elevada que la del alma divina.

5 El arca de la plegaria

¶8-10

De las aguas se forma la teivá, el arca y las palabras de la plegaria, que las aguas elevan; quienes se dedican a los negocios pueden orar más que los eruditos.

6 El Shabat inferior

¶11

Así como los mundos ascienden en Shabat después de los seis días de trabajo, el trabajo del día asciende en la plegaria: un resplandor de Shabat dentro de la semana.

7 El Shabat superior

¶12

En el futuro, “el día que es todo Shabat”, se revelará un gran amor desde arriba, el Jésed supremo, aún más elevado que el amor que nace de las aguas.

CONCEPTOS CLAVE

muchas aguas מים רבים

Las preocupaciones y los afanes de ganarse el sustento, así como los pensamientos sobre los asuntos mundanos, que amenazan con ahogar la conciencia de D'os de una persona.

amor oculto אהבה מסותרת

El amor por D'os que está presente por naturaleza en cada alma judía, incluso cuando no se siente; como una llama, se esfuerza por elevarse hacia su Fuente.

descanso del espíritu (naycha d'rucha) נייחא דרוחא

El significado del nombre Noaj: la satisfacción y la elevación que siguen al trabajo, cualidad interior del Shabat.

servidumbre שעבוד

En este maamar, la carga y la preocupación del sustento en el exilio, que purifican el alma como el Diluvio purificó la tierra.

la ventaja de la luz que surge de la oscuridad יתרון האור מן החושך

האור מן החושך

La luz mayor que se produce cuando la oscuridad es sometida (iskafia) y transformada (it'hapjá jashojá), superior a la luz que nunca se encontró con la oscuridad.

con todas tus fuerzas בכל מאדך

El amor más elevado e ilimitado por D'os, que surge de la lucha con su opuesto, el alma animal.

el alma animal נפש הבהמית

El alma que da vida al cuerpo y a sus impulsos; su raíz última, en los reyes de Tohu que cayeron, es más elevada que la del alma divina, y por eso ocuparse de ella produce un amor más elevado.

el arca / la palabra תיבה

Teivá significa tanto el arca de Noaj como una palabra; el arca son las palabras de la plegaria, elevadas por las aguas del día.

Shabat inferior y superior שבת תתאה ושבת עילאה

El Shabat inferior es el descanso que sigue al esfuerzo, presente en cada semana y en cada plegaria; el Shabat superior es el futuro mesiánico, cuando se revelará un amor desde arriba.

SECCIÓN 1 • 11-2

El amor que las aguas no pueden apagar

1 מים רבים^{1,2} לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזו יבוזו לו.

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden arrastrarlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa a cambio del amor, sería completamente despreciado.”

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares, que el Jasidut interpreta como un canto de amor entre D'os y el pueblo judío. Afirma que ninguna inundación, por grande que sea, puede apagar este amor; el resto del maamar explica qué son las “aguas” y por qué no pueden extinguirlo.

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה³ והמחשבות שבעניני עוה"ז⁴ כו' ועכ"ז לא יוכלו לכבות את האהבה

Ahora bien, las “muchas aguas” son todas las preocupaciones por ganarse el sustento y los pensamientos acerca de los asuntos de este mundo, etc.; y, sin embargo, “no pueden apagar el amor”,

El Alter Rebe identifica las “muchas aguas” con la vida laboral ordinaria: las presiones constantes de ganarse el sustento y el flujo de pensamientos sobre los asuntos mundanos. Estos pueden desplazar la conciencia de D'os, pero no pueden extinguir realmente el amor de la persona por Él.

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל⁵ בטבע מבחי' נפש האלקי' שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

que es el nivel del amor oculto que está presente por naturaleza en cada alma de Israel, proveniente del nivel del alma divina, cuya naturaleza es ascender y quedar absorbida continuamente en lo Alto, como una llama que se eleva por sí sola,

El amor que perdura es el “amor oculto” (ahavá mesuteret) que todo judío posee por naturaleza, lo sienta o no. Pertenece al alma divina, que naturalmente se esfuerza por ascender y retornar a su Fuente, tal como una llama se eleva por naturaleza, sin esfuerzo alguno.

כמ"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש⁶ שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד בא"ס ב"ה.⁷

como está escrito justo antes: "Sus chispas son chispas de fuego, una llama de D'os"; este es el nivel de una llama que viene de lo Alto: el alma divina, que antes de estar revestida en el cuerpo físico disfrutaba del resplandor de la Shejiná y estaba unida en unidad absoluta con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

El versículo inmediatamente anterior a "muchas aguas" describe este amor como "chispas de fuego, una llama de D'os": un fuego cuyo origen es Divino. Esa es el alma divina, que antes de entrar en un cuerpo disfrutaba del resplandor de la Presencia de D'os en los mundos espirituales y era una por completo con el Infinito; su anhelo de ascender es el recuerdo de esa unión.

² ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז לא יוכלו לכבות⁸ ה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

Por lo tanto, incluso después de revestirse en el cuerpo físico para ocuparse de asuntos físicos — que son los llamados "muchas aguas"—, estas, sin embargo, "no pueden apagarlo" ni impedir que esté constantemente en un estado de amor y anhelo maravilloso de ascender y quedar absorbido en lo Alto. Por el contrario,

Como el amor del alma es su propia naturaleza, no desaparece cuando el alma entra en un cuerpo y se ocupa de cosas materiales. El Alter Rebe llama "muchas aguas" a esas ocupaciones materiales e insiste en que no pueden extinguir el anhelo constante del alma de elevarse y disolverse en D'os.

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז⁹ כאשר יתבאר:

por medio de su revestimiento en las "muchas aguas" mencionadas, puede alcanzar un nivel más elevado que aquel en que se encontraba antes de descender a este mundo, como se explicará.

Entonces llega la audaz tesis del maamar: el alma no solo sobrevive a su inmersión en los asuntos mundanos; por medio de esa misma inmersión puede alcanzar un nivel más elevado que el que tenía antes de descender, incluso cuando disfrutaba del resplandor de la Presencia de D'os. El resto del maamar explica cómo.

SECCIÓN 2 • 13

Las aguas de Noaj

3 והנה בחיי מים רבים¹⁰ הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך¹¹ ומגער כך (עיין בספר עיר גבורים)¹² כי

Ahora bien, el nivel de las “muchas aguas” mencionadas se llama “las aguas de Noaj”, como está escrito (Isaías 54): “Así como juré que las aguas de Noaj no volverían a pasar sobre la tierra, así he jurado no enojarme contigo ni reprenderte” (véase el libro Ir Gibborim). Pues

Isaías compara la promesa de D'os de no volver a enojarse con Israel con Su juramento, después del Diluvio, de no volver a hacer pasar “las aguas de Noaj” sobre la tierra. El Alter Rebe toma la expresión del profeta “las aguas de Noaj” como nombre de las “muchas aguas” de la vida mundana y remite al lector a Ir Gibborim, obra del autor del comentario Kli Yakar a la Torá.

הנה נח הוא נייחא דרוחא¹³ שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי^{14, 15} ותרגומו ונח ביומא שביעאה¹⁶ כו'.

Noaj significa nayja deruja (reposo del espíritu), que es el nivel de cesación, como cuando una persona deja su trabajo. Como está escrito: “Y cesó (vayishbot) el séptimo día”; y su Targum [lo traduce]: “Y descansó (venaj) el séptimo día”, etc.

El nombre Noaj significa reposo: el Zohar lo interpreta como nayja deruja, la serena satisfacción del espíritu que llega cuando el trabajo termina. La prueba es que la Torá dice que D'os “cesó” el séptimo día y la traducción aramea de Onkelos expresa esa palabra con la raíz de Noaj: “descansó”.

ומ"ש נח נח ב"פ¹⁷ הם נייחא דעילאי¹⁸ ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת¹⁹ משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

Y lo que está escrito, “Noaj, Noaj”, dos veces, se refiere al reposo de los de lo Alto y al reposo de los de abajo: el nivel del Shabat inferior y del Shabat superior que habrá en el Futuro Venidero, llamado “el día que es todo Shabat”; en cambio, el Shabat inferior no es todo Shabat, como se explicará.

El versículo repite el nombre “Noaj, Noaj”, y el Midrash explica la duplicación como reposo para los seres superiores y para los inferiores. El Alter Rebe los relaciona con dos clases de Shabat: el “Shabat inferior” semanal que conocemos ahora, que no es reposo absoluto, y el “Shabat superior” del futuro mesiánico, “el día que es todo Shabat”. Ambos se explicarán más adelante en el maamar.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחיי רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכולי ה' להעבירם אף בלא המבול.

Pues, a primera vista, no se entiende el asunto del Diluvio: si solo se trataba de eliminar y destruir a los pecadores, ¿por qué fue necesario un trastorno tan grande? Sin duda, D'os podía eliminarlos en un solo instante, incluso sin el Diluvio.

El Alter Rebe pregunta ahora por qué D'os trajo un Diluvio. Si el propósito era únicamente destruir a los malvados, podía haberlo hecho al instante y sin estrépito; una catástrofe acuática de un año debió de cumplir otro propósito.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ²⁰ שנאמר כי מלאה הארץ חמס²¹ ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול²² דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Pero, en verdad, el Diluvio vino a purificar la tierra, como está dicho: “Pues la tierra está llena de violencia”; se había corrompido mucho y necesitaba purificación. Por eso vino precisamente el Diluvio, que es el nivel del agua, para purificar a los impuros,

La respuesta, basada en el Talmud, es que el Diluvio vino a purificar la propia tierra, corrompida por la violencia cometida en ella. Por eso el castigo tomó específicamente la forma de agua, pues en la ley de la Torá el agua es un medio de purificación.

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה²³ שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

como la mikvé de cuarenta seá, que purifica al impuro; así también el Diluvio vino a purificar toda la tierra,

El modelo es la mikvé, el baño ritual, que debe contener al menos cuarenta seá de agua para purificar a una persona o un objeto. El Diluvio, que duró cuarenta días, fue en efecto una mikvé para toda la tierra.

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם²⁴ כוי ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

como está escrito (Ezequiel 36): “Y rociaré sobre ustedes aguas puras y serán puros”, etc. Por eso se llaman “las aguas de Noaj”, pues de ello resultó nayja deruja, etc.

La promesa de Ezequiel de que D'os “rociará aguas puras” sobre Israel muestra que el agua es instrumento de purificación espiritual. Como las aguas del Diluvio purificaron el mundo, produjeron el “reposo del espíritu” que expresa el nombre Noaj; por eso se las llama “las aguas de Noaj”.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל שבחר לו²⁵ אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Ahora bien, la servidumbre de ganarse el sustento también se llama “las aguas de Noaj”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: Avraham, nuestro padre, eligió para sí la servidumbre en lugar del Gehinnom.

El Alter Rebe aplica ahora esto a la vida laboral: la servidumbre de tener que ganarse el sustento también es “aguas de Noaj”. El Midrash relata que cuando D'os mostró a Avraham el futuro, este eligió para sus descendientes la subyugación del exilio en lugar del Gehinnom; el Alter Rebe entiende esa servidumbre como la carga de ganarse el sustento, que purifica como el Gehinnom.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בג"ע ליהנות מזיו השכינה עד שתתקן קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Pues, así como el alma no puede entrar en el Jardín del Edén para disfrutar del resplandor de la Shejiná hasta haber descendido primero al Gehinnom —como dijeron acerca de Ajer: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”—,

Explica por qué esa purificación es una etapa necesaria. El alma no puede entrar en el Jardín del Edén y disfrutar del resplandor de D'os hasta pasar por la purificación del Gehinnom; por eso el Talmud dice del sabio Elisha ben Avuyá, llamado Ajer (“el Otro”) después de desviarse, que era mejor que fuera juzgado y purificado para poder entrar en el Mundo Venidero.

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א.²⁶ כמו"כ ע"י שעבוד יכולים לעלו' למעלה מעלה למדרגה היותר גבוהה.

y también [debe] sumergirse en el Río de Fuego (Nehar Dinur), como se explica en otro lugar; del mismo modo, por medio de la servidumbre es posible ascender cada vez más alto, hasta el nivel más elevado.

Además del Gehinnom, un alma que asciende del Jardín del Edén inferior al superior debe sumergirse en el “Río de Fuego” para olvidar el deleite menor que conoció antes. De igual manera, la servidumbre de ganarse el sustento, por dolorosa que sea, purifica el alma y le permite ascender al nivel más elevado.

SECCIÓN 3 • 14

En qué consiste la servidumbre

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א ליתן.²⁷

Ahora bien, "servidumbre" no significa que hoy tengamos un rey que nos impone impuestos, pues también en tiempos del Santo Templo teníamos un rey de Israel y los impuestos eran incluso mayores, como es sabido: cada persona debía entregar una décima parte.

El Alter Rebe aclara qué significa aquí "servidumbre". No se refiere a la subyugación política ni a los impuestos: también en la época del Templo Israel tenía un rey que le cobraba impuestos, incluso más elevados, pues tomaba una décima parte.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק היה קיים היה נמשך ברכה והשפע' עצומה עד שא"י היתה ארץ זבת חלב ודבש²⁸ כו'

Más bien, se refiere a que cuando el Santo Templo estaba en pie descendían bendición y una abundancia inmensa, hasta que la Tierra de Israel era "una tierra que fluye leche y miel", etc.,

La verdadera diferencia es que, cuando el Templo estaba en pie, la bendición de D'os descendía con tal abundancia que la Tierra de Israel era literalmente "una tierra que fluye leche y miel".

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש²⁹ בגמ' סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

de manera completamente sobrenatural, como se afirma en la Guemará al final del tratado Kesubot; y no había en absoluto preocupaciones ni inquietudes por el sustento.

Esa abundancia era sobrenatural, tal como describe el Talmud al final del tratado Kesubot, por lo que la gente no sentía ansiedad por ganarse el sustento. La "servidumbre" del exilio es, pues, la preocupación y el esfuerzo por ganarse el sustento que aparecieron cuando cesó esa bendición manifiesta.

SECCIÓN 4 • 15-7

Luz que surge de la oscuridad

5 ועתה יש לכאוי"א יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק'

מי נח

Ahora, cada persona tiene esfuerzo y preocupaciones por ganarse el sustento, al ocuparse de los asuntos de este mundo físico; este es el nivel de las “muchas aguas” mencionadas, llamadas “las aguas de Noaj”,

El Alter Rebe vuelve al presente: desde la destrucción del Templo, cada persona debe trabajar y preocuparse para ganarse el sustento. Esto, dice, es exactamente lo que el versículo llama “muchas aguas” y lo que Isaías llama “las aguas de Noaj”.

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

que es el nivel de nayja deruja, pues mediante el nivel de las “muchas aguas” mencionado, el alma se eleva a un nivel más elevado que [el que tenía] antes de revestirse, etc., cuando simplemente disfrutaba del resplandor de la Shejiná, etc.

Se las llama aguas de “reposo” porque llevan al alma a una satisfacción más elevada que la que conocía antes de entrar en un cuerpo. Entonces solo disfrutaba del resplandor de D'os; ahora, por medio de su lucha en el mundo, puede elevarse por encima de ello.

וכמארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב^{30, 31} לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, pues este es el nivel de la ventaja de la luz [que surge] específicamente de la oscuridad: la subyugación de la sitra ajra (itkafía) y la transformación de la oscuridad (ithapjá jashoja), etc.

La enseñanza de la Mishná de que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo supera toda la vida del Mundo Venidero lo expresa. La ventaja proviene de la “luz que surge de la oscuridad”: itkafía, subyugar la sitra ajra (las fuerzas opuestas a la santidad), e ithapjá jashoja, transformar la propia oscuridad en luz, producen una luz mayor que la de una luz que nunca conoció la oscuridad.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנקי חשך ומתכונן אח"כ בתפלה איך שאין
לך עשב מלמטה³² שאין לו מזל מלמעלה כו'

Pues cuando alguien se ocupa todo el día de asuntos físicos, preocupado por ganarse el sustento — que son llamados “oscuridad”— y luego contempla en la plegaria que “no hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba”, etc.,

Ahora describe cómo sucede esto en la práctica. Una persona pasa el día absorbida en los negocios, la “oscuridad”; luego, durante la plegaria, reflexiona sobre la enseñanza de los Sabios de que cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza espiritual en lo Alto que le ordena crecer.

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש³³ כו'
estos son los mazalot, que transmiten fuerza vital a todo este mundo, como está escrito (Deuteronomio 33): “Y con lo mejor de los frutos del sol, y con lo mejor del producto de [las lunas]”, etc.;

Los mazalot son las fuerzas celestiales —asociadas con las constelaciones— por medio de las cuales se transmite fuerza vital a todo lo que existe en este mundo. La bendición de Moshé a Yosef, que habla de los frutos madurados por el sol y las lunas, muestra que los cuerpos celestes rigen el crecimiento de la tierra.

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל
גבוה עד שכולם מקבלים מבחי מלכותו ית'

y los mazalot reciben de los setenta príncipes, y los príncipes reciben de los guardianes de los Ofanim, y estos reciben de los ángeles, uno más elevado que otro, hasta que todos reciben del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

La contemplación asciende por la cadena de influencia: los mazalot reciben de los setenta príncipes angélicos encargados de las naciones; estos, de ángeles superiores (los “guardianes de los Ofanim”), y así sucesivamente, cada uno recibiendo del que está por encima, hasta que todos reciben de la Maljut de D'os, Su soberanía, el atributo por medio del cual crea y gobierna los mundos.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים³⁴ שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו
השכינה בלבד שאינו

como está escrito: “Tu realeza es realeza de todos los mundos”, que hace existir todos los mundos de la nada a una existencia real; y esto no es sino el nivel del resplandor de la Shejiná,

Maljut es el poder que hace existir todos los mundos a partir de la nada absoluta, como dice el versículo “Tu realeza es realeza de todos los mundos”. Sin embargo, todo este poder creador no es más que el “resplandor de la Shejiná”, la luz que se proyecta desde D'os.

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתבי' כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

nada más que un mero resplandor e irradiación en relación con Su esencia y ser, bendito sea, por así decirlo, que es verdaderamente infinito: fue, es y será sin ningún cambio, como dice la plegaria: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y Tú eres el mismo después de que fue creado", etc.

En comparación con la propia esencia de D'os, ese resplandor es una mera irradiación. Su esencia es verdaderamente infinita y la creación no la modifica, como dice la plegaria: Tú eras el mismo antes de la creación del mundo y después de ella.

ואחרי התבוננו' כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אה' ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

Después de contemplar todo lo anterior con la profundidad de Daat, su alma despertará con amor y un anhelo maravilloso, como chispas de fuego, de salir de esta oscuridad y ocultamiento físicos y apegarse únicamente a Él, bendito sea,

Cuando una persona contempla esto profundamente, y no de modo superficial, su alma se enciende de amor y anhelo, "como chispas de fuego", evocando el versículo inicial del maamar. Desea salir de la oscuridad y el ocultamiento del mundo físico y apegarse únicamente a D'os.

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך³⁵ לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע התחתון ולא בג"ע העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

como está escrito (Salmos 73): "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada", etc.; es decir, que no desee en absoluto ni el Jardín del Edén inferior ni el superior, pues solo son un nivel de resplandor e irradiación,

El clamor del salmista, "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada", expresa este amor. Tal persona no desea siquiera el Jardín del Edén inferior o el superior, las recompensas espirituales de las almas, pues también ellas son solo el resplandor de D'os, no D'os mismo.

וכמארז"ל צדיקים יושבים³⁶ וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בכח' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא³⁷ כו'

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los justos se sientan, etc., y disfrutan del resplandor de la Shejiná"; pero [él desea] únicamente apegarse a Él, bendito sea, y quedar absorbido en el nivel de Su esencia y ser, bendito sea. En el sagrado Zohar esto se llama "quedar absorbido en el cuerpo del Rey", etc.

El Talmud describe el Mundo Venidero como el lugar donde los justos disfrutan del "resplandor de la Shejiná"; este amor quiere más que el resplandor. Quiere quedar absorbido en la propia esencia de D'os, lo que el Zohar llama "quedar absorbido en el cuerpo del Rey".

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר³⁸ שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

Este amor se llama el nivel de teshuvá, que es "con mayor fuerza", pues surge precisamente de la oscuridad, cuando la persona se ocupaba solo de asuntos físicos y de las vanidades del mundo.

Este amor es una forma de teshuvá, de retorno a D'os. El Zohar dice que quienes retornan sirven "con mayor fuerza" que los justos perfectos, pues su amor brota de la oscuridad en la que habían estado inmersos en los asuntos materiales.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונק' אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Pues la ventaja de la luz surge específicamente de la oscuridad. Este amor se llama el nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja), que es verdaderamente ilimitado, porque surge precisamente de su opuesto, la oscuridad,

Como la luz que nace de la oscuridad es superior, este amor se llama "con toda tu fuerza" (meodeja), el tercer y más elevado nivel de amor del Shemá, es decir, un amor ilimitado. Es ilimitado precisamente porque emerge de su opuesto.

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד³⁹ זה מה"מ⁴⁰ שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

como está escrito: "‘Bueno’: este es el ángel de la vida; ‘muy (meod) bueno’: este es el ángel de la muerte"; pues precisamente por medio del opuesto y de la oscuridad, que son el nivel del alma animal, se puede llegar al nivel del amor de "con toda tu fuerza", verdaderamente ilimitado.

Los Sabios interpretan el veredicto de D'os sobre la creación, "muy bueno", como inclusivo incluso del ángel de la muerte: "bueno" es el ángel de la vida y "muy" es el ángel de la muerte. El Alter Rebe lo aplica al alma animal: la propia oposición que presenta hace posible el "muy", el amor ilimitado de "con toda tu fuerza".

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראש"י לו)
ואלה המלי אשר מלכו⁴¹ כו'

Esto se debe a que, en su raíz, muy por encima, la raíz del alma animal es más elevada que el nivel del alma divina, como está escrito (Génesis 36): “Y estos son los reyes que reinaron”, etc.,

La razón es sorprendente: en su raíz última, el alma animal proviene de un nivel más elevado que el alma divina. La prueba es la lista de la Torá de los reyes de Edom que reinaron “antes de que reinara rey alguno sobre Israel”.

לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת
כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה⁴² מבחי' נפש האלקית.

“antes de que reinara rey alguno sobre los Hijos de Israel”, que es el nivel del alma divina. Solo que, por la ruptura de las vasijas, cayeron muy abajo, como está escrito: “Y reinó, y murió”, etc. Pero en su raíz están muy por encima del nivel del alma divina.

En la Cábala, estos reyes edomitas representan el mundo de Tohu, un ámbito de luces intensas anterior al mundo ordenado de Tikún, al que pertenece el alma divina (los “reyes de Israel”). Las vasijas de Tohu no pudieron contener sus luces y se rompieron, de ahí la fórmula “reinó y murió”; así, las fuerzas arraigadas allí cayeron muy abajo, aunque su origen es muy superior al del alma divina.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא
בחי' התנשאות כו'.

Por lo tanto, incluso después de haber caído abajo, tienen dominio sobre el alma divina, porque su raíz proviene del nivel de la realeza, que es el nivel de la autoexaltación, etc.

Como la raíz del alma animal está en los reyes de Tohu, incluso en su estado caído tiene poder para dominar al alma divina. Su raíz es la “realeza”, y la naturaleza de un rey es la autoexaltación; de ahí el ego poderoso del alma animal.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם
צריכים אל האדם.

Además, la persona recibe fuerza vital del nivel de los animales y los alimentos, y no puede vivir sin ellos, mientras que los alimentos no necesitan de la persona.

Otra señal de que su raíz es más elevada: el ser humano, la criatura más elevada, recibe su vida de los animales y los alimentos y no puede vivir sin ellos, mientras que estos no lo necesitan. La dependencia de lo superior respecto de lo inferior muestra que lo inferior tiene una fuente más elevada.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Todo esto se debe a que, en la raíz de su raíz en lo Alto, están muy por encima del nivel de las almas. Por eso, mediante el descenso y la investidura del alma divina en el

El Alter Rebe vuelve a exponer el principio: en la raíz de su raíz, estas fuerzas están muy por encima de las almas. Por eso el alma divina tuvo que descender e investirse específicamente en el alma animal.

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

alma animal específicamente, para ocuparse de las preocupaciones y los pensamientos relativos al sustento en asuntos materiales —que son lo que se denomina las “muchas aguas” mencionadas antes—, puede llegar al nivel del amor “con toda tu fuerza”,

Al actuar por medio del alma animal, ocupada en las preocupaciones del sustento —las “muchas aguas”—, el alma divina puede alcanzar el amor “con toda tu fuerza”.

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

que no tiene límite, como se mencionó antes. Este es un nivel más elevado que aquel en que se encontraba antes de descender al cuerpo, cuando solo se deleitaba en el resplandor de la Shejiná, etc.

Ese amor ilimitado es más elevado que el estado en que se encontraba el alma antes de entrar en el cuerpo, cuando solo se deleitaba en el resplandor de D'os.

והיינו ע"י אתכפיי' ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ:

Esto se logra precisamente mediante itkafya e it'hapja jashoja, que constituyen el nivel de la ventaja de la luz que surge de la oscuridad, como se mencionó antes. Pues la raíz de estas fuerzas en lo Alto es más elevada que el nivel del alma divina, como se mencionó antes; solo que cayeron abajo, como está escrito: “Y reinó, y murió”, etc. Y mediante itkafya se produce la resurrección de los muertos.

Esto se logra únicamente mediante itkafya e it'hapja jashoja: someter y transformar la oscuridad. Como la raíz del alma animal es más elevada, someterla libera esa luz superior; y este proceso de itkafya es lo que finalmente producirá la resurrección de los muertos, cuando el cuerpo físico mismo sea elevado.

SECCIÓN 5 • 18-10

El arca de la plegaria

8 וזהו מארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

Y esto es [lo que significa] la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, como se mencionó antes. Por eso las “muchas aguas” mencionadas antes se llaman “las aguas de Noaj”, pues por medio de ellas se produce

Esto explica la Mishná citada antes: una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo supera al Mundo Venidero, pues solo aquí hay oscuridad que transformar. También explica por qué las “muchas aguas” llevan el nombre de Noaj, cuyo nombre significa “descanso”.

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה ⁴³ כו'.

najá derujá, pues de ellas se forma el arca (teivá) de Noaj, que corresponde a las palabras (teivot) de la plegaria, como está escrito: “Entra tú y toda tu casa en el arca”, etc.

De las aguas del sustento surge el arca, la teivá, palabra que en hebreo también significa “palabra”. El arca representa las palabras de la plegaria; el llamado de D'os a Noaj para que entrara con toda su familia en el arca es un llamado a sumergirse por completo en las palabras de la plegaria, donde se elevan las dificultades del día.

9 וזהו ויגברו המים ⁴⁴ מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ⁴⁵ כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך עי"ז נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] “Y las aguas prevalecieron mucho”, etc., “Quince codos por encima prevalecieron las aguas”, etc.: esto corresponde al predominio del alma animal sobre el alma divina cuando uno se ocupa del sustento y de asuntos materiales. Sin embargo, por medio de esto se produce después una ventaja de luz, etc., como se mencionó antes.

Los versículos describen cómo las aguas del Diluvio crecieron y se elevaron quince codos por encima de las montañas. El Alter Rebe interpreta esto como el predominio temporal del alma animal sobre el alma divina mientras la persona está inmersa en sus negocios; pero precisamente ese predominio produce después una luz mayor en la plegaria.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים⁴⁶ דוקא ותרם התבה⁴⁷ כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] “Y el arca avanzó sobre la superficie de las aguas” —precisamente—, “y el arca se elevó”, etc.: precisamente por medio de las aguas, las palabras (teivot) de la plegaria se elevan y ascienden cada vez más alto, como se mencionó antes.

“El arca avanzó sobre la superficie de las aguas”, y fueron las propias aguas las que elevaron el arca. Del mismo modo, las “aguas” de la lucha material del día elevan precisamente las palabras de la plegaria, que ascienden a los niveles más altos.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי להתפלל כ"כ כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

Y este es el error de los hombres de negocios, que creen que no pueden rezar tan bien como quienes se dedican al estudio; pues, por el contrario, sucede justamente lo opuesto: pueden rezar más, porque la ventaja de la luz surge precisamente de la oscuridad, etc.

La conclusión práctica es que quienes se dedican a los negocios suelen pensar que no pueden rezar tan bien como los estudiosos a tiempo completo, “los que habitan en las tiendas” del estudio. El Alter Rebe afirma lo contrario: su plegaria puede alcanzar niveles más elevados, porque su luz surge de la oscuridad.

SECCIÓN 6 • §11

El Shabat inferior

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו⁴⁸ כו'.

Y por eso las aguas de Noaj se llaman najá derujá, el descanso del espíritu, que corresponde al nivel de Shabat, como está escrito: “Pues en él cesó de toda Su obra”, etc.

El Alter Rebe explica ahora por qué el “descanso” de Noaj corresponde a Shabat. La Torá dice que el séptimo día D'os “cesó de toda Su obra”, y el cese de la labor creadora es lo que caracteriza a Shabat.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים⁴⁹ יהי אור כו'

Pues los seis días de la semana corresponden a la expansión y la prolongación de Su Maljut (soberanía), bendito sea, hacia abajo; así, el primer día se dijo: “Y Elokim dijo: ‘Que haya luz’”, etc.,

Durante los seis días de la creación, la Maljut de D'os —Su soberanía creadora— se expandió hacia afuera y hacia abajo, abarcando mundos y criaturas cada vez más numerosos. Cada día comenzó con una nueva expresión, empezando por “Que haya luz”.

יהי רקיע⁵⁰ תדשא הארץ דשא⁵¹ כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השוכת ונח ממלאכתו.

“Que haya un firmamento”, “Que la tierra produzca vegetación”, etc.; estos son llamados los días de la labor. Y en Shabat hay el cese de la labor y najá derujá, que corresponde al ascenso de los mundos a lo Alto, como una persona que cesa y descansa de su trabajo.

Las expresiones posteriores —el firmamento y la vegetación— prolongaron este flujo hacia afuera, por lo que esos días se llaman “días de la labor”. En Shabat el flujo se invierte: los mundos ascienden de regreso a su Fuente, como una persona que deja de trabajar, se aparta de sus tareas y descansa.

כמו"כ הוא בחי' טרדת⁵² ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Del mismo modo, las preocupaciones y la ocupación del sustento en asuntos materiales, llamadas “muchas aguas”, cuando se transforman y después ascienden al ámbito de la Divinidad por medio de la plegaria, como se mencionó antes, reciben el nombre de najá derujá,

Lo mismo ocurre en la semana de una persona. El día dedicado a la presión de los negocios es una “labor” hacia afuera; cuando, por medio de la plegaria, esas ocupaciones se transforman y se elevan a la Divinidad, el resultado es najá derujá, el descanso del espíritu.

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת^{53, 54} כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

que corresponde al nivel de Shabat, como se mencionó antes. Como es sabido, cada plegaria de los seis días de la semana es un resplandor del nivel de Shabat, como se mencionó antes. Sin embargo, todo esto corresponde al Shabat inferior.

Por eso la plegaria de los días de semana es una forma de Shabat: cada plegaria lleva un resplandor de Shabat, un ascenso de los mundos. Pero el Alter Rebe añade que todo esto es solo el “Shabat inferior”, el descanso que sigue al esfuerzo, en contraste con el Shabat superior que ahora introduce.

SECCIÓN 7 • 112

El Shabat superior

12 ויש עוד בחי' שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת.⁵⁵ וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.⁵⁶

Y existe además el nivel del Shabat superior, que corresponde a lo que habrá en el Tiempo Venidero y se llama “el día que es todo Shabat”. Y esto es [lo que significa]: “Que juré que las aguas de Noaj no volverían a pasar sobre la tierra”.

Más allá del Shabat semanal existe un “Shabat superior”: la era mesiánica, llamada en la Mishná “el día que es todo Shabat”. El Alter Rebe vuelve ahora al versículo de Isaías sobre el juramento de D'os de no volver a traer “las aguas de Noaj”.

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ”כ. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Pues, aunque vinieron a purificar, no en todo momento es necesaria tanta purificación. “Así he jurado no enojarme contigo ni reprenderte”.

Las aguas sirvieron para purificar, pero la purificación no será necesaria para siempre. En el futuro, cuando el mundo haya sido refinado, ya no harán falta las “aguas” de la servidumbre y las preocupaciones; por eso D'os jura que no volverá a enojarse con Israel ni a reprenderlo.

כי הנה אף שמבואר למעלה⁵⁷ שע”י בחי' מים רבים הנ”ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחי' אהבת בכל מאדך כנ”ל.

Pues, aunque arriba se explicó que mediante el nivel de las “muchas aguas” mencionadas antes se produce una ventaja de luz, etc., que corresponde al nivel del amor “con toda tu fuerza”, como se mencionó antes,

El Alter Rebe reconoce lo que ha demostrado: las “muchas aguas” producen la ventaja de la luz que surge de la oscuridad, el amor ilimitado de “con toda tu fuerza”.

עכ”ז יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע”י מים רבים הנ”ל.

no obstante, existe además otro nivel: un gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba y es mucho más elevado incluso que el nivel del amor que surge por medio de las “muchas aguas” mencionadas antes.

Sin embargo, existe un amor todavía más elevado, el “gran amor” (ahavá rabá), que no es producto del esfuerzo humano desde abajo, sino que se otorga desde arriba. Supera incluso el amor nacido de la lucha con las “muchas aguas”.

והוא מ"ש וימינו תחבקני⁵⁸ כו'. ובח"י האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעי' נד) כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי⁵⁹ מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

Y esto es lo que está escrito: "Y Su diestra me abraza", etc. Este nivel de amor se revelará en el Tiempo Venidero, como está escrito (Isaiah 54): "Pues las montañas se alejarán y las colinas se moverán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni será removido Mi pacto de paz", etc.

El Cantar de los Cantares lo describe como "Su diestra me abraza": la diestra es Jésed, la bondad de D'os, que abraza al alma por iniciativa propia. Este amor se revelará en el futuro, como promete Isaías: aunque las montañas se muevan, la bondad de D'os no se apartará.

שהוא בח"י חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו) (שם נב) וגבה מאד⁶⁰ שבח"י בכל מאדך יהיה מבח"י גבוה יותר כו':⁶¹

Este es el nivel del Jésed supremo y del gran amor que viene de arriba, de modo que "Su diestra me abraza". (Y esto es [lo que significa]) (ibid. 52): "y será muy elevado": que el nivel de "con toda tu fuerza (meodeja)" provendrá de un nivel aún más elevado, etc.

Este es el Jésed supremo, el gran amor que viene de arriba. La adición entre corchetes interpreta las palabras de Isaías acerca del siervo que "será muy elevado": en el futuro, el propio amor de "con toda tu fuerza (meodeja)" provendrá de un nivel aún más elevado, de modo que el logro de las "aguas" será elevado por el don de arriba.

EN LA AVODÁ

Quien pasa el día dedicado a los negocios no debe pensar que su plegaria tiene que ser más débil que la de un erudito. Después de un día en las "muchas aguas", que contemple durante la plegaria cómo todo lo de abajo recibe de arriba, hasta que todo depende de la Maljut de D'os, que a su vez no es más que un resplandor de Su esencia; entonces, la propia oscuridad del día se convierte en la fuente de un amor más intenso e ilimitado, y su plegaria asciende más alto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que las preocupaciones del sustento no pueden apagar el amor del alma, y cómo pueden elevarla realmente más alto que antes de su descenso?
2. ¿Cómo cambia la manera de considerar las presiones de ganarse el sustento si entendemos el Diluvio como una purificación y no solo como un castigo?
3. ¿Qué relación hay entre el nombre Noaj (descanso), el Shabat y la plegaria en este maamar?
4. ¿Por qué el amor que surge "de la oscuridad" supera al amor que nunca se encontró con la oscuridad, y qué tiene que ver con ello la raíz elevada del alma animal?
5. ¿En qué se diferencia el amor de "con todas tus fuerzas" del "gran amor desde arriba" que se revelará en el futuro?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

מים רבים

La nota identifica una transcripción temprana de este mismo maamar, registrada por R. Pinchas Reizes y titulada como pronunciada en Parshat Noaj en Shklov, fechada en 5568 (1807).

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקס"ח. הנחת הר"פ בסה"מ הנחות הר"פ ע"י סט בכותרת "פ' נח שקלאב". והביאור שם ע"י נח. ראה ברשימת המאמרים דשנת תקס"ח במאמרי אדה"י תקס"ח כרך ב ע"י תתקפה הערה 2. הגהות וביאור באוה"ת בראשית כרך ג תרט, א (מלקו"ת לג"פ עם שניו"ם, ושם נדפס המאמר עם הגהות). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה: ד"ה אלה תולדות נח — מאמרי אדה"א בראשית ע"י ק. ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276). ד"ה כה אמר ה' השמים כסאי תשמ"א. ראה גם ד"ה כי ידעתי תשלי"ו. בד"ה אשריכם ישראל תרלי"ט ח"ב ע"י תקד נחבארו כמה ענינים מהמאמר. בכרך 1110 נמצא הגה"ה לתו"א שנכתב בנכותי"ק כ"ק אדמו"ר הר"י"צ זצוקללה"ה: "בס"ד. יום ה' כ"ט תשרי תער"ג. תו"א פי נח ד"ה מים רבים. מים רבים דטרדות הפרנסה אינם מכבים האהבה מסותרת, והמבול בא לטהר את הארץ והם טרדת הפרנסה שמשעבדי את האדם, ועי"ז נעשה הנייחא, הוא העלי וכו' טוב מאד הנה"ב ששרשו גבוה מהנה"א, ונעשה יתרון האור דטרדת הפרנסה מתעלי ע"י התפלה, וגבהה עבודי בעלי עסקים, חמש עשרה כו' גברו המים, ותרם התבה, דתיבת התפלה מתרוממים ע"י המים, הון ביתו הוא חכמת התו' וטעמי המצות כו' יבזו לו, אבל עצם המצות מעשיות שהם פנימיות רצונו ית' דנעוץ תחלתן בסופן דוקא, ועקימת שפתיו הוי מעשה". ע"כ.

2

מים רבים

"Muchas aguas no pueden apagar el amor... si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa a cambio del amor, sería completamente despreciado." Todo el maamar explica este versículo e interpreta las "muchas aguas" como las cargas de ganarse el sustento.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:7

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא יטפפו אס"יתן
איש את־כל־הון ביתו באהבה כו' יבזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

3

טרדות הפרנסה

El Rebe señala la precisión de las palabras "preocupaciones por el sustento": una persona puede verse acosada por ellas, lo que demuestra que no ha interiorizado debidamente que la bendición de D'os es la que trae la riqueza; aun así, ni siquiera estas preocupaciones pueden, D'os no lo permita, apagar el amor oculto de cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

וזהו דיוק הלשון "טרדות הפרנסה" דהגם שהוא במצב שנמשך לו טרדות הפרנסה [שה מראה אשר אינו מתבונן כדבעי אליב"י דנפשי שברכת הוי היא תעשיר (דרמ"צ ז, א ואילך, קונטרס ומעיין מכ"ה פ"ג, ד"ה וידעת תרנ"ז)] מ"מ, הנה גם הטרדות לא יוכלו לכבות ח"ו את האהבה המוסתרת שבכ"א מישראל — ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276 ואילך). ראה תו"ח נח, ד ואילך. המשך מים רבים תרלי"ו בתחלתו, ובפרק עה. במאמרי אדה"א בראשית ע"י ק מאריך בזה שענין הכיבוי הוא כי הנשמה נקי אור שהוא בהתפעלות במוח או בלב כו', ועכשיו המים רבים מכבים דהיינו טרדת הפרנסה מכבים אור הנשמה שלא תתפעל לא במוח ולא בלב ואפי' בהתעוררי תשובה וכמ"ש כי באו מים עד נפש ועד בכלל כו' ע"ש. ראה בשיחת ש"פ נח תש"ג בסעי' יד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר השייכות בין דאגות הפרנסה למבול ומקוה.

4

שבעניני עוה"ז

Variante: la transcripción temprana añade aquí: "y son el nivel de la servidumbre a los reinos", vinculando las "muchas aguas" con la servidumbre del exilio.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ מוסיף: "והם בחי שעבוד מלכיות".

5

האהבה המוסתרת שיש בכל נפש ישראל

Tanya explica que el "amor oculto" que se encuentra en el corazón de cada judío es una herencia de los Patriarcas; la nota de Kehot remite allí para este concepto.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:2-3 אמרים י"ח:ב-ג

... ממש, מעומקא דלבא, באמת לאמיתו, ברחילו ורחימו, שהיא
אהבה מסותרת שכלב כללות ישראל, שהיא ירושה לנו מאבותינו.
רק שצריך לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, ועניינה,
ואיה היא ירושה לנו, ואיה נכלל בה גם דחילו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פיי"ח-י"ט, וראה גם באוה"ת שה"ש ע"י ס ואילך.

6

רשפי רשפי אש

El versículo inmediatamente anterior: las chispas del amor son "chispas de fuego, una llama de D'os". El Alter Rebe interpreta la "llama de D'os" como el alma divina, un fuego que viene de lo Alto.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:6

שימיני כחותם עלי־לִבְךָ כחותם עלי־זרועך פי־עזה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה ופשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

7 שלהבת י-ה . הבאה מלמעלה

El Rebe remite a Shir HaShirim Rabbah sobre este versículo, que llama a la llama de D'os un fuego de lo Alto que el agua no puede apagar, y al comentario del Maharzu allí; esto apoya la interpretación de la llama como un fuego que “viene de lo Alto”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם שהשיר עה"פ (בסופו): שלהבת י-ה . כאש של מעלה . ולא המים מכבין לאש, וראה בפירוש מהר"ו שם — לקו"ש ח"כ ע' 277 הערה 24. בענין אהבה מסותרת ראה בד"ה ועשית ציץ — תרנ"א ע' קמא.

PÁRRAFO 2

8 La nota de Kehot remite a Song of Songs 8:7 para estas palabras.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח"ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהֱבָה בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 להגיע למדרגה היותר גבוהה מקודם שירדה לעוה"ז

Lectura variante: la transcripción temprana continúa: “para alcanzar un nivel más elevado, pues las ‘muchas aguas’ mencionadas, que son el nivel de la servidumbre a los reinos, se llaman ‘las aguas de Noaj’”.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ: להגיע למדרגה היותר גבוהה כי מים רבים הנ"ל שהוא בחי שעבוד מלכיות נק' מי נח.

PÁRRAFO 3

10 והנה בחי' מים רבים

A partir de aquí, el maamar se cita en Or HaTorah, donde el Tzemaj Tzedek lo trae y desarrolla.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך ג תרכב, א.

11 D'os compara Su promesa a Israel con Su juramento después del Diluvio: así como las “aguas de Noaj” nunca volverán a cubrir la tierra, tampoco volverá a enojarse con Israel. El maamar toma “las aguas de Noaj” como nombre de las “muchas aguas” del sustento.

ישעיהו נ"ד: ט"ז

כִּי־מִי נַח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֵבֶר מִי־נַח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִגֶּעֶר־יָדְךָ:

Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj; pues así como juré que las aguas de Noaj no volverían a cubrir la tierra, así juré que no me enojaría contigo ni te reprendería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 עיין בספר עיר גיבורים

El propio texto remite a este libro; la nota identifica a su autor como el autor del comentario Kli Yakar, probable-

mente por su tratamiento de “las aguas de Noaj”.

LA NOTA DE KEHOT

מבעל המחבר כלי יקר עה"ת.

13 נח הוא נייחא דרוחא

El Zohar, citado en la nota de Kehot, interpreta el nombre Noaj como “reposito” (nayja), la satisfacción del espíritu sobre la que se basa el maamar.

Zohar I, 60a ס, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ס, א. אוה"ת במדבר ע' רס. ובלקוטי שיחות ח"א פ' נח ע' 4.

14 וישבות ביום השביעי

“Y cesó el séptimo día de toda Su obra.” El Alter Rebe lo emplea para mostrar que Noaj, reposo, es la misma idea que Shabat, cesación.

בראשית ב': כ"ב

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כ. ראה אוה"ת נח סט, א שמציין לוח"א מז, ב "וישבות דא יסודא דעלמא, והיינו יהוד זר"נ שזהו הנייחא והענג" ע"ש.

15 וישבת ביום השביעי

Citado por Or HaTorah, según la nota de Kehot: “Vayishbot” se refiere al Yesod del mundo, la unión de Zeir Anpin y Nukvá, que es el “reposito y deleite” del Shabat.

ספר הזהר, בראשית ע"ה: קע"ח-77:178-75 Zohar, Bereshit ע"ז: קפ"ח

Las palabras «en el séptimo día» se emplean aquí tres veces, a saber: «y D'os terminó en el séptimo día», «y descansó en el séptimo día» y «y D'os bendijo el séptimo día». El «séptimo día» de la primera de estas citas es la Torá Oral, pues con este séptimo día quedó completado el mundo, como hemos dicho.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 ותרגומו ונח ביומא שביעאה

Onkelos traduce “cesó” como “venaj”, descansó, usando la misma raíz que el nombre Noaj; esto vincula el nombre con el reposo del Shabat.

תרגום אונקלוס על בראשית ב': כ"ב

וְשִׁינִי יְיָ בְיוֹמָא שְׁבִיעָא עֲבֹדְתָהּ דִּי עֲבָד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָא מְכַל עֲבֹדְתָהּ דִּי עֲבָד:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

17

נח נח ב"פ

"Estas son las generaciones de Noaj; Noaj era un hombre justo..." El nombre aparece dos veces seguidas, lo que explica el Midrash.

בראשית ו':ט"ז Genesis 6:9

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֶרְתּוֹ אֶת־הָאֱלֹקִים הִתְהַלָּךְ־נֹחַ:

Estas son las generaciones de Noaj. Noaj fue en sus generaciones un hombre justo e íntegro; Noaj caminó con D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

נייחא דעילאי

El Midrash interpreta el doble "Noaj, Noaj" como reposo para los seres superiores y reposo para los inferiores. El Alter Rebe lo aplica al Shabat inferior y superior.

בראשית רבה ל"ד:ד' Bereshit Rabbah 30:4

"אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ" א"ר אבא בר כהנא כל מי שנכפל שמו יש לו בעולם הזה ויש לו בעולם הבא אתיבון ליה והכתיב (בראשית יא, כו): "תָּרַח תָּרַח" א"כ יש לו חלק בעולם הזה ולעולם הבא א"ל אף היא לא תברא דא"ר יודן בשם רבי אבא בר כהנא (בראשית טו, טו): "ואתה תבוא אל אבותיך בשלום" בשרו שיש לאביו חלק בעוה"ב "תקבר בשיבה טובה" בשרו שישמעאל עושה תשובה:

«Estas son las generaciones de Noé; Noé» — dijo Rabí Abba bar Kahana: Todo aquel cuyo nombre está escrito dos veces seguidas tiene una porción [doble], en este mundo y en el Mundo Venidero. Le objetaron: ¿Acaso no está escrito: «Téraj, Téraj» (Génesis 11:27)? ¡Entonces también él tiene una porción en este mundo y en el Mundo Venidero! Les respondió: Esto tampoco es una contradicción, pues Rabí Yudán dijo en nombre de Rabí Abba bar Kahana: [Cuando D'os le dijo a Abraham: «Irás a reunirse con tus padres en paz» ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ל, ד.

19

יום שכולו שבת

La Mishná llama al futuro mesiánico "el día que es todo Shabat y reposo para la vida eterna"; el Alter Rebe lo identifica con el Shabat superior, que explicará al final del maamar.

משנה תמיד ז':ד' Mishnah Tamid 7:4

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מְלַךְ גְּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשֶּׁבֶת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשֶּׁבֶת, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבֹא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שָׁבֶת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

המבול בא לטהר את הארץ

El Talmud analiza si el Diluvio cayó sobre la Tierra de Israel y cita la descripción de Ezequiel de una "tierra que no es purificada" por la lluvia en el día de la ira, lo que implica que las aguas del Diluvio purificaron la tierra. La nota de Kehot la presenta como fuente de que el Diluvio vino a purificar.

זבחים ק"ג א"י-י"א 113a:10 Zevachim

אָמַר מֶר, אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹחָנָן: וְהָלָא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּדוֹקָה הִיא. בְּמַאי קָמִיפְלִגִּי? מֶר סָבַר: יָרַד מְבּוּל לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּמֶר סָבַר: לֹא יָרַד. אָמַר רַב נַחֲמָן בֶּר יִצְחָק, וּשְׁנֵיהֶם מִקְרָא אֶחָד דְּרָשׁוּ: "כֹּן אָדָם אָמַר לֵה אֶת אֶרֶץ לֹא מְטַהֵרָה הִיא לֹא גִשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים ק"ג, א. ראה בתו"ח נט, ב, ובאוה"ת בראשית תרכד, א. בסה"מ תרכ"ז ע' ז. ובסה"מ תרל"ט ח"ב ע' תקכד. בסה"מ תרמ"ה (נדפס בסה"מ ליקוט ח"ב ע' כט) מוסיף: לא כמו שסוברים העולם שהמבול הי' רק בכדי להאבד החוטאים דאם רק זה הי' הכוונה בלבד הרי הקב"ה שהוא כל יכול הי' יכול להאבדם ברגע אחד, ע"ש. ראה גם לקו"ש חכ"ה ע' 26. וראה לקו"ש ח"ל ע' 16 ואילך, וראה שם בהמצוין בהערה 9.

21

כי מלאה הארץ חסם

D'os le dice a Noaj que destruirá el mundo "porque la tierra está llena de violencia". El maamar lo interpreta como la razón por la que la propia tierra necesitaba purificación.

בראשית ו':יג Genesis 6:13

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מְלֵאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo a Noé: «Ha llegado ante Mí el fin de toda carne, pues la tierra está llena de violencia por causa de ellos; y he aquí que los destruiré junto con la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, יג.

22

והי נצרך לטהרה ולזאת בא המבול

Otro maamar del Alter Rebe sobre por qué la tierra necesitaba purificación y vino el Diluvio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ פרשיות ח"א ע' ס. אוה"ת במדבר ע' רס. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' קא "שכל הרע שבני אדם עושין ואפי' הרע של חיות ובהמות הכל הוא בארץ . . . ובמבול נלקח הרע מן הארץ ע"י רחיצה במים".

23

כדוגמת המקוה מ' סאה

El Tzemaj Tzedek plantea una dificultad: los Midrashim comparan el Diluvio con "cuarenta azotes", un castigo, no una mikvé. Sugiere que quizá se trate del principio "¿quién puede sacar lo puro de lo impuro?".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ח"ג תרכד, א שצ"ע לפי המדרשים שהמבול כענין ארבעים יכנו, ומתוך שאפשר לומר שזהו ע"ד מי יתן טהור מטמא, ע"ש. לקו"ש ח"א ע' 4.

- 24 “Rociaré sobre ustedes aguas puras y serán puros.” El versículo muestra el agua como instrumento de purificación de D'os, aplicación que el maamar hace al Diluvio.

יחזקאל ל"ו:כ"ה ל"ו:כ"ה

וְרִקֵּיתִי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וכמארו"ל שבחר לו א"א שעבוד

El Midrash relata que a Avraham se le mostraron el Gehinom y la subyugación a los reinos, y que eligió la subyugación para sus descendientes. El Alter Rebe equipara esa servidumbre con la carga de ganarse el sustento.

בראשית רבה מ"ד:כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ד, כא.

- 26 וכמו שאמרו גבי אחר . . כמ"ש במ"א

Tras la muerte de Elisha ben Avuyá (Ajer), se dijo: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El maamar lo emplea para mostrar que pasar por el juicio conduce a una recompensa más elevada.

חגיגה ט"ו ב:ג'ד-ד'ד-4

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידינא, ולא לעלמא דאיתי ליתי. לא מידן לדידינא — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאיתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידידינא ולייתי לעלמא דאיתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר. אמר רבי יוחנן: גבורתא למיקלי רביה? חד הוה בינא ולא מצינו לאצוליה? אינקטיה ביד, מאן מרמי לקה מן. אמר: מתי אמות, ואכבה עשן מקברו. כי נח ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לקו"ת בשלח א, ד. בהר מא, ב ובכ"מ. וראה לקמן לב, ד. עג, ג.

PÁRRAFO 4

- 27 שעבוד אין הפי . . כ"א ליתן

El Rebe explica que la servidumbre se refiere a la preocupación misma, no a las cosas materiales como tales: la persona emplea el intelecto que D'os le dio, el nivel de “agua”, en asuntos de sustento hasta quedar consumida por ellos.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה כי ידעתי תשל"ו מפרש "אלא הכוונה היא על ענין הטרדה שבזה, מה שהאדם מוטred בזה וכו', ולא על עצם הענינים הגשמיים, והטרדה הוא באופן שמשמש בהשכל שנתן לו הקב"ה, בחי"מ, בעניני פרנסה, ועד שנעשה מוטred בזה" (מהנחה בלתי מוגה). להעיר מאוה"ת פ' שמיני ע' תפה "כי הנה אנו רואים שהשר הגשמי יותר יחפוץ וישתוקק בעול המסים בריבוי אחר ריבוי להכביד על ישראל כי משא"כ בנכרי המתפרנס מקרקעו אינו חפץ כלל להגביר עליו כו". וע"ש הטעם.

- 28 El final del tratado Kesubot describe la fertilidad sobrenatural de la Tierra de Israel y sus productos en el futuro y en épocas anteriores; el Alter Rebe lo cita para explicar la bendición que hacía desconocida la preocupación por el sustento cuando el Templo estaba en pie.

כתובות ק"א ב:כ"ג11b:23

אמר רבי יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלשה מילין, פעם אחת קדמתי בנשף והלקתי עד קרסולי בדבש של תאינים. אמר ריש לקיש: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של צפורי, והוי שיתסר מילין אשיתסר מילין. אמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של כל ארץ ישראל,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 29 שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמרא סוף מס' כתובות

Variante: la transcripción temprana no incluye las palabras “de manera completamente sobrenatural, como se afirma en la Guemará al final del tratado Kesubot”.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא.

PÁRRAFO 5

- 30 וכמארו"ל יפה שעה אחת . . מכל חיי העוה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, משנה יז.

- 31 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.” El Alter Rebe lo explica mediante la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

משנה אבות ד:י"ז17:4

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 32 שאין לך עשב מלמטה

El Midrash enseña que no hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: “¡Crece!”. El maamar lo utiliza como punto de partida de la contemplación durante la plegaria.

בראשית רבה י"ו:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'.

לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א

Zohar II, 172b זח"ב קעב, ב

Chullin 40a:3-4 זח"א ג-ד, א

אמר אביי לא קשיא הא דאמר להר הא דאמר לגדא דהר דיקא נמי דקתני דומיא דמיכאל שר הגדול ש"מ אמר רב הונא היתה בהמת חבירו רבוצה לפני עבודת כוכבים כיון ששחט בה סימן אחד אסרה סבר לה כי הא דאמר עולא אמר ר' יוחנן אע"פ שאמרו המשתחוה לכהמת חבירו לא אסרה עשה בה מעשה אסרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעב, ב. לקמן ע"א, א. ועוד. וראה במאמרי אדה"א בראשית ח"א ע' סו שאף בדומם והביא ראיה מגמרא חולין מ, א לגדא דהר . . כי נפל מזל אותו החר ע"ש. וראה גם במאמרי אדה"א על מארז"ל ע' קלה. אדה"א דברים כרך ג ע' תתמח שהמזל מקבל מהעליון הימנו כי גבוה מעל גבוה ע"ש. ועי' תתעו ד"ה ויהי ביום השמיני תש"כ.

- 33 Moshé bendice la tierra de Yosef “con lo mejor de los frutos del sol y lo mejor del producto de las lunas”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los cuerpos celestes transmiten fuerza vital a este mundo.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es realeza de todos los mundos.” El maamar lo interpreta como la Maljut de D'os, el atributo que hace existir todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra.” Expresa el amor que desea a D'os mismo, y ni si-

quiera los deleites espirituales del Jardín del Edén.

Psalms 73:25 תהילים ע"ה:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

צדיקים יושבים

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El Alter Rebe lo considera solo resplandor, inferior a lo que busca el amor de “con toda tu fuerza”.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מְרַגְלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחְזֹּוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

37

לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zohar habla del alma “absorbida en el cuerpo del Rey”. El maamar lo aplica al anhelo del alma de quedar absorbida en la propia esencia de D'os.

Zohar I, 217b זח"א ריו, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב. ראה לקו"ת בחר מ, א שמבאר איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו וכולל לאשתאבא. ע"ש. ראה לקמן ע"א, א.

38

בחילא יתיר

El Zohar dice que los baalei teshuvá se acercan al Rey “con mayor fuerza” que los justos perfectos. El Alter Rebe lo aplica al amor que surge de la oscuridad.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. "פ"י בחילא יתיר בכח גדול ועצום" — מאמרי אדה"א בראשית ע' קעב.

39

(טוב) מאד

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno.” La interpretación de los Sabios de “muy” como el ángel de la muerte se basa en este versículo.

Genesis 1:31 בראשית א:ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 טוב זה מלאך חיים . . מאד זה מה"מ

El dicho se encuentra en el maamar Ki Tisá, que trata cómo el amor y el temor descienden desde lo Alto y cómo primero hay que quebrar y humillar el cuerpo: un “despertar desde abajo” por medio de la plegaria.

Zohar I, 14a, א"א יד,

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן פו, ב וראה בלקו"ת חקת סב, א. וראה גם זח"א יד, א.

41 “Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los Hijos de Israel.” En la Cábala son los reyes de Tohu, cuya raíz precede y supera la del alma divina.

בראשית ל"ו:31 ל"א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָם לִפְנֵי מֶלֶךְ-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אבל בשרשם הם למעלה מעלה

Otros maamarim de Torah Ohr desarrollan la idea de que la raíz de lo que cayó al romperse las vasijas es más elevada que el nivel del alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בשלח סב, סע"ד ואילך. יתרו ע"א, א. לקו"ת ר"פ בלק ועוד. ד"ה להבין ענין כתיבת ספר תורה תש"ל הערה 19.

PÁRRAFO 8

43 בא אתה וכל ביתך אל התבה

D'os le dice a Noaj: “Entra tú y toda tu casa en el arca”. El maamar interpreta el arca (teivá) como las palabras (teivot) de la plegaria.

בראשית ז':1 א'

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֲלֵי-הַתֶּבֶה כִּי-אֶתָּה רָאִיתָ צְדִיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה:

Y D'os dijo a Noé: «Entra tú y toda tu casa en el arca, porque te he visto justo delante de Mí en esta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

44 ויגברו המים

“Y las aguas prevalecieron y aumentaron mucho sobre la tierra”. El Alter Rebe interpreta el ascenso de las aguas como el aumento de la fuerza del alma animal durante una jornada de negocios.

בראשית ז':18 ח'

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרֹבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Y las aguas prevalecieron y aumentaron mucho sobre la tierra; y el arca iba sobre la superficie de las aguas.

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ז', יח.

45 חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים

“Quince codos por encima prevalecieron las aguas, y las montañas quedaron cubiertas”. Es parte de la misma imagen del predominio de las aguas.

בראשית ז':20 כ'

חֲמֵשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים:

Las aguas prevalecieron quince codos por encima; y los montes quedaron cubiertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

46 ותלך התבה על פני המים

“Y el arca avanzó sobre la superficie de las aguas”. El arca, que representa las palabras de la plegaria, avanza sobre las aguas del sustento.

בראשית ז':18 ח'

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרֹבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Y las aguas prevalecieron y aumentaron mucho sobre la tierra; y el arca iba sobre la superficie de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ותרם התבה

“Y las aguas aumentaron y elevaron el arca, y esta se alzó por encima de la tierra”. Las propias aguas elevan el arca, así como las dificultades del día elevan la plegaria.

בראשית ז':17 ח'

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיָּרֹבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֶּבֶה וַתִּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:

Y el diluvio estuvo sobre la tierra durante cuarenta días; las aguas crecieron, levantaron el arca, y esta se elevó sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

48 כי בו שבת מכל מלאכתו

“Pues en él cesó de toda Su obra que D'os creó para hacer”. El maamar identifica este cese con najá derujá, el descanso de Noaj.

בראשית ב':3 ג'

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמָלָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', ג.

49

ויאמר אלקים יהי אור

La primera expresión de la creación. El Alter Rebe la cita como el comienzo del flujo hacia afuera de Maljut durante los seis días.

בראשית א':1:3 Genesis

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

יהי רקיע

La expresión del segundo día, otra etapa del flujo descendente de la creación.

בראשית א':6:1 Genesis

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

תדשא הארץ דשא

La expresión del tercer día, parte de los “días de la labor”.

בראשית א':11:3 Genesis

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

שו"ה למעלה — כמו"כ הוא בחי טרדת

Una variante manuscrita: en lugar de “el nivel de la preocupación”, dice “la servidumbre a los reinos, que es la preocupación” por el sustento; así vuelve a identificar las cargas del sustento con la servidumbre del exilio.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: שיעבוד מלכיות שהוא טרדת.

53

כידוע שכל תפלה מוי ימי המעשה היא הארה מבחי שבת

Allí el Alter Rebe explica que, cuando en Shabat se prolonga la voluntad suprema, su resplandor ilumina los seis días de semana y se revela en la plegaria cotidiana, cuando la persona despierta al amor por D'os; como dice el Zóhar, Shabat “da fuerza a los demás días”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה כוזרי מאמר ג אות ה. וראה גם לקמן פה, א. לקו"ת בהר מא, א. האוינו עב, ג.

54

כידוע שכל תפלה מוי ימי המעשה היא הארה מבחי שבת

La nota de Kehot cita la descripción del Kuzari del día y la semana de la persona piadosa, en la que las plegarias diarias y Shabat ocupan, respecto del resto del tiempo, el lu-

gar de su parte más selecta; el Alter Rebe dice que esto es “conocido”.

הכוזרי ג':ה'3:5 Kuzari

... והמחשב והזכרון, ואחר כן הלכתי תפוצי המשתמש בכל אלה, והם משמשים עובדים לתפוצ השכל. ולא עזב אחד מאלו הכחות והאברים שיצר בהם שהוא מיוחד בו ונפחית הנשאים. וכאשר עשה צרכי כל אחד מהם ונתן לשבעיים מה שצפיק להם מהמנוחה והשנה, ולחיוניים מה שצפיק להם מהקיצה והתנועה במעשי העולם, אז יקרא אל עדתו, כמושל הנשמע שקורא אל חילו השומע לעזר לו, להדבק במדרגה שהיא למעלה ממנה, ...

El Rabí: El hombre piadoso no es sino un príncipe al que obedecen sus sentidos y sus facultades mentales, así como las físicas, que gobierna corporalmente, como está escrito: «Quien domina su espíritu [es mejor] que quien conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). Es apto para gobernar, pues, si fuera príncipe de un país, sería tan justo con él como lo es con su cuerpo y su alma. Somete sus pasiones, manteniéndolas sujetas, pero dándoles su parte para satisfacerlas en cuanto a comida, bebida, limpieza, etc. También somete el deseo de ...

Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA) • Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

55

יום שכולו שבת

La Mishná llama al futuro mesiánico “el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna”. El Alter Rebe lo identifica con el Shabat superior.

Mishnah Tamid 7:4:ד'7 Mishnah

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56

אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ

El juramento de no volver a traer las aguas de Noaj; el maamar lo interpreta como el fin, en el futuro, de la necesidad de las “aguas” purificadoras del sustento.

Isaiah 54:9:ט'54 Isaiah

כיימי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מיינח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליה ומגדריה:

Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj; pues así como juré que las aguas de Noaj no volverían a cubrir la tierra, así juré que no me enojaría contigo ni te reprendería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 שו"ה למעלה — למעלה שעי

Una variante manuscrita: añade “el nivel de la servidumbre a los reinos, que es”, de modo que dice: “mediante el nivel de la servidumbre a los reinos, que es el nivel de las ‘muchas aguas’ mencionadas antes”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוא 1824 נוסף: בחי שעבוד מלכיות שהוא: בחי

58 וימינו תחבקני

“Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su diestra me abraza”. La diestra es Jésed, el gran amor que viene de arriba.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

59 “Pues las montañas podrán alejarse y las colinas moverse, pero Mi bondad no se apartará de ti”. El Alter Rebe lo interpreta como la revelación del Jésed supremo en el futuro.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד:

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימוש ובְרִית שלומי לא תמוט אֶמֶר מְרַחֵם ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y muy encumbrado”. La palabra “muy” (meod) se interpreta como el amor de “con toda tu fuerza (meodeja)” elevado a un nivel superior.

Isaiah 52:13: ישעיהו נ"ב:

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שו"ה להיות — (וזהו . . יותר כו')

En este manuscrito falta el paréntesis de cierre después de las palabras de Isaías “muy elevado”; la nota dice que aparentemente es una adición del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בנראה הוספת כ"ק הצ"צ. בבוא 1824 ליתא.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA); Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak